



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 23 november 2016

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 48.114/II/PN
[...]

[...]

Mijnheer de Directeur-generaal,

Ter zitting van 18 november 2016 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht ingediend met betrekking tot de website van Leefmilieu Brussel, omwille van het feit dat de Nederlandstalige pagina's van de rubriek "Activiteitenlijst in het raam van de Week "t Groeit in de Stad" 2016, eentalig Franse teksten omvat.

*
* *

Op de vraag van de VCT naar uw standpunt ten aanzien van deze klacht antwoordt u:
.../...

"Het project "t Groeit in de Stad" heeft tot doel een platform te bieden voor individuele en collectieve initiatieven, zoals de webpagina het trouwens ook expliciet vermeldt: "Kom een week lang kennismaken met individuele of collectieve initiatieven: [...] Liefhebbers van de tuin en van eigen kweek zullen u bij hen thuis ontvangen en u laten kennismaken met de Brusselse stadsproductie".

Leefmilieu Brussel voorziet een tweetalig inschrijvingsformulier waarbij de individuele aankondigingen van de deelnemers verschijnen, en er expliciet wordt vermeld : "De beschrijvingen van de projecten verschijnen in de taal van de projectleider en worden niet systematisch vertaald naar de andere taal".

Leefmilieu Brussel beschouwt dat zijn communicatie naar de burgers toe op zich tweetalig is, maar dat de deelnemers via hun aankondigingen in hun communicatie naar andere burgers toe de taalvrijheid genieten."

Op de bijkomende vragen van de VCT antwoordt u:

"De keuze voor het vertalen van een aankondiging hangt af van de organisator van het project en niet van Leefmilieu Brussel. Bepaalde organisators houden tweetalige activiteiten, andere niet. Dit is de reden waarom men niet kan spreken over een "systematische vertaling".

Technisch gezien, wanneer een activiteit niet vertaald is door de organisator van deze, wordt deze afgebeeld in de taal waarin deze doorgestuurd is geweest naar Leefmilieu Brussel. Zoals hierboven vermeld, is het de keuze van de organisator om te bepalen in welke taal zijn project verschijnt.

Als een project in het Nederlands is doorgestuurd naar Leefmilieu Brussel, en de organisator deze niet heeft vertaald in het Frans, verschijnt deze inderdaad in het Nederlands op de Franstalige versie van de site.

Na een herlezing van de activiteitenlijst blijkt inderdaad dat bepaalde projecten van publieke diensten enkel in het Frans zijn weergegeven.

We zullen in de toekomst onze medewerkers blijven wijzen op de verplichting om de taalwetgeving na te leven, wat de projecten betreft van Leefmilieu Brussel. Wij zullen dit ook expliciet vragen aan andere publieke diensten die hun projecten via ons platform willen voorstellen.”

*
* *

Websites zijn berichten en mededelingen bestemd voor het publiek in de zin van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT). Zij dienen met toepassing van Hoofdstuk VI van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat verwijst naar de SWT, door de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering volledig en op dezelfde wijze in het Nederlands en in het Frans te worden gesteld en toegankelijk te worden gemaakt.

De Nederlandse en de Franse versie van de website dienen bovendien enkel informatie te bevatten in respectievelijk het Nederlands en het Frans. De Nederlandse versie dient integraal in het Nederlands te zijn opgesteld en de Franse versie integraal in het Frans (in dezelfde zin: advies 45.074 van 4 oktober 2013 betreffende de website van de M.I.V.B.).

De VCT stelt vast dat de website van Leefmilieu Brussel in het Nederlands en in het Frans is opgesteld en op een gelijke manier in het Nederlands en in het Frans toegankelijk wordt gemaakt.

Wat de rubriek “Activiteitenlijst in het raam van de Week “t Groeit in de Stad” 2016 betreft, die tijdens de loop van het project op de website werd geplaatst en waarvan de Nederlandstalige pagina’s niet volledig in het Nederlands waren samengesteld, oordeelt de VCT dat de aankondigingen van de deelnemers in hun eigen taal op de website mochten geplaatst worden, op voorwaarde dat het aankondigingen zijn van individuele burgers of private verenigingen die niet aan de SWT zijn onderworpen.

De aankondigingen van projecten van publieke diensten dienden evenwel in het Nederlands en in het Frans op de activiteitenlijst te worden vermeld.

De VCT stelt vast dat meerdere activiteiten van publieke diensten enkel in het Frans werden aangekondigd op de activiteitenlijst. Het betreft onder meer de aankondigingen van het Bubble Festival (organisatie Leefmilieu Brussel), Bezoek aan bijenkast (organisatie Wijkcontract Bockstael-Stad Brussel), Bezoek aan kippenren (organisatie gemeentebestuur Etterbeek) enz.

Wat deze eentalig Franse aankondigingen van publieke diensten betreft acht zij de klacht ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager toegestuurd.

Hoogachtend,

De Voorzitter

[...]